

黄廷慧 田穗文 主编

阳朔旅游

跨文化研究

◆ 苏州大学出版社

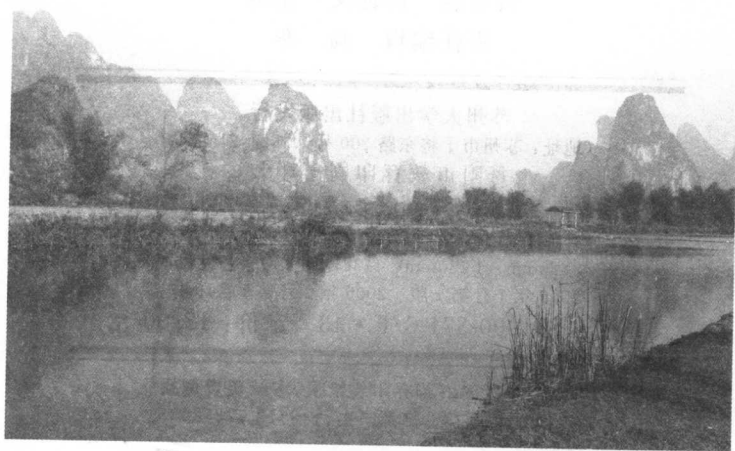
黄廷慧 田穗文 主编

阳朔旅游

跨文化研究

编者：（以姓氏笔画为序）

马文斌	龙锦秀	田穗文
刘方杰	沈玲	陈芳
骆晓玲	唐春英	唐渠
黄廷慧	蒋素琼	蒋海燕



◆ 苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

阳朔旅游跨文化研究/黄廷慧,田穗文主编. —苏州:
苏州大学出版社,2006.1
ISBN 7-81090-371-3

I. 阳… II. ①黄…②田… III. 旅游业-研究-
阳朔县 IV. F592.767.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 137877 号

阳朔旅游跨文化研究

黄廷慧 田穗文 主编

责任编辑 杨 华

苏州大学出版社出版发行

(地址:苏州市干将东路 200 号 邮编:215021)

丹阳市教育印刷厂印装

(地址:丹阳市西门外 邮编:212300)

开本 880mm×1230mm 1/32 印张 6 字数 154 千

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-81090-371-3/F·43 定价:12.00 元

苏州大学版图书若有印装错误,本社负责调换

苏州大学出版社营销部 电话:0512-67258835

. 序 .

年轻人旅行，是一种教育；年长者旅行，是一种经验。

——培根

—

“桂林山水甲天下，阳朔山水甲桂林”。随着时代的推移，事实愈益证明了这句话的正确性。阳朔的兴坪，早已被公认为漓江沿途最美丽的风景点。然而还不止于此。目前的阳朔又何止只是山水超过了桂林，更重要的是，作为全国著名的旅游胜地，阳朔在跨文化交际和中外文化交融方面，已经不仅超过了桂林，也超过了全国许许多多地方。以英语为媒介，阳朔已经建立了一个多元文化共存的“跨文化社会”，在全国的旅游地平线上，创造了一个令人叹为观止的“阳朔现象”。在名震遐迩的阳朔西街，外国游客，业已融入了当地社会，他们构成了阳朔社会的一部分，绝大多数西街居民能够用英语与来自世界各地的“老外”进行交流。很多“老外”到了桂林，往往并不停留，而是背了行囊，直奔阳朔，在阳朔一住几个星期，整日徜徉于西街上，或者徘徊于漓江之滨，呼吸着漓江的清新空气，享受着西街的特殊文化和乐趣。有的人甚至深深地“爱上了”阳朔，在阳朔定居，甚至成家立业。如果和阳朔城镇的二三万当地居民数目相比，阳朔的涉外婚姻比例高得惊人：总共有几百对中外男女喜结连理。“时代不同了，男女都一样”，当年梁山伯和祝英台、罗密欧和朱丽叶的悲剧没有了，代替产生的是一个又一个感人良深的喜剧。例如，一个瑞典小伙子爱上了阳朔姑娘小黎，小伙子的父母本来坚决不同意，可是当他们来到阳朔见到

可爱的小黎时，父母二人当场“拍板”，欣然同意。

阳朔是我的旧游之地，在阳朔我曾经留下自己许多的身影。多年以前，我曾陪伴 20 世纪英国诗歌界泰斗斯彭德在阳朔的街头漫步，也曾与当代罗马尼亚著名作家基利菲和杜陀朗二人在阳朔“风景道”上闲逛；还有和日本的社会活动家及友好人士西园寺公一全家在阳朔的漓江水上漂流；另一次还与当代希腊最著名的小说家萨玛拉基斯一边游览阳朔风光，一边深入讨论荷马两大史诗中的一些有趣细节。像这样一些美好的往事，不胜枚举。阳朔西街，令人神往。我有许多次与友人一同坐在西街街旁的露天咖啡馆，谈天说地，交流心声。这种景象，乃使我一再回忆起我在美国波士顿的市场街街头漫游的种种情趣，和我在荷兰鹿特丹市露天饮食店潇洒自在地喝饮料的情景。最近我在阳朔西街闲逛，看见街旁有外国男女青年数人在嬉笑谈天，我一时兴至，乃用英语漫问之曰：“你们几位从哪里来？”一个男青年开玩笑回答说：“我来自南极。”我说：“太好了，我刚刚来自北极。咱们俩应该是好朋友。”众人闻之无不大笑。接着我立刻指着这位自称“来自南极”的金发青年严肃地说：“不准开玩笑。你究竟是哪国人？”他说：“美国人。”我又问一个女青年，她说她是英国人。另一个说自己是挪威人。一下子我与他们就成了朋友，一同无拘无束地交谈。这种与素不相识者萍水相逢、“相见即成友人”的临时交往，自由自在，亲切而随便，是阳朔“跨文化”社会的一大特点，非常有趣。但是，最使我难以忘怀的，还是前不久我和我的一个学生、好友和“奇人”某君一同坐在阳朔西街一家茶馆里谈天，听这位友人娓娓动听地叙述他大学毕业后 40 多年来的奇异经历：他在自己的每个人生阶段都有自己明确的奋斗目标，不达到目的誓不罢休。第一阶段，他要在学术上有所作为。他以优异成绩留校，从助教一直干到副教授，成为广西某高等学校优秀的外国文学教师。第二阶段，他要在中医方面有杰出成就。他的家庭本来就是中医世家，他拼命钻研中医的理论和实践，终于成了广西的著名中医，不但广西壮族自治区内患了各种疑难杂症的病人来找他看病，而且中央一些

部门的领导人也纷纷请他去北京治病。他为不远万里慕名而来的日本和美国的一些癌症患者治好了病,成为他们的救命恩人。第三阶段,他潜心研究佛学。为了学好佛学,他居然掌握了世界上最难学的古代印度语言梵语,可以用梵语背诵大悲咒,用梵语演说。他在佛教界享有很高地位,已经正式拥有“法师”头衔了。海外寺庙和佛教界为他捐了巨额款项,他自己分文不取,全部转捐给我国寺庙。第四阶段,他除了继续行医和崇尚佛学外,还担任了法律界的顾问,把被冤枉的死刑犯从刀下救了出来。他毕生存心济世,为病人、为贫苦人民服务,作出了杰出贡献。如此奇人奇事,本来就很不平常,而在这充满浪漫主义情趣的阳朔西街,听这位“奇人”本人讲述自己充满浪漫主义大无畏献身精神的故事,尤其使我心旷神怡,动人心旌,好不浑身舒畅也。由此可见,阳朔西街是浪漫的,浪漫到像梦一样美丽,像抒情诗一样充满诗情画意。不,阳朔本身就是一首美丽的抒情诗,使我心潮鼓荡,热情昂扬,如醉如痴,欲仙欲狂。阳朔是我的诗神,我的“缪斯”,她给我以灵感如泉涌,使我的“烟斯庇里纯”如云而至,不是小河淌水,而是江水浩荡,震人心弦。

啊,阳朔!阳朔!你使我想起了英国19世纪伟大诗人拜伦的下列诗句:

它奇异,却又真实:因为真理往往奇异,
比小说还要奇异!①

——拜伦:《堂璜》

二

旅游学在旅游事业非常发达的今天,已经成为一门重要的学科。可是,像阳朔这样突出的跨文化现象,假若没有人研究,岂非太可惜了么?

感谢桂林工学院外语系田穗文和黄廷慧两位老师,为我们编

① 英文原文为: 'Tis strange—but true; for truth is always strange; Stranger than fiction.

写出了《阳朔旅游跨文化研究》一书。她们两位领导了一些青年教师,在繁重的行政工作和教学任务之下,利用工作余暇,结合自己的专业(外语),对阳朔旅游跨文化研究的方方面面,进行了深入细致和科学的调查研究,即将出版这部重要著作。我怀着十分钦敬的心情,拜读了这一部内容深刻的著作,深感她们两位学者为我国旅游界的跨文化研究作出了很大的贡献。本书涉及面广泛,调查研究和探讨的问题均异常深入,确实是一部有关旅游跨文化研究之杰作。全书首先高屋建瓴,鸟瞰了阳朔旅游开发的发展情况与前景,然后分别叙述阳朔旅游社会文化之势的变迁、阳朔旅游文化特殊现象的成因,和阳朔社会语言现象的分析研究等。文章列举了许多典型事例,说明阳朔旅游文化的特点,这些具体事例,引起了极大的兴趣,它们生动地说明了阳朔的旅游文化具有多么强大的生命力,令人振奋。打个可能是不太恰当的比喻,我阅读了书里的这些有趣事例,大有少年时阅读《镜花缘》的奇妙感觉,好像是到了一个全新的童话世界,充满浪漫主义情趣。譬如说,阳朔县有个小不点村庄,里面住了一位浑名叫“月亮妈妈”的农民老太太,她可以用7种外语给“老外”导游,这难道不是《镜花缘》里的奇闻吗?可以这样说,即使我在桂林住了四五十年,对阳朔也算熟悉,可是在瞬息万变的阳朔旅游文化中,我也成了《镜花缘》里的唐敖、多九公或者林之洋,漫游奇境,到处皆碰见“奇遇”。

由于本书的编者都长期从事外语专业教学与研究,他们对语言特别敏感,能够捕捉到一般人体会或捕捉不到的语言细微现象,使读者受到更为深刻的教育和启发。例如阳朔西街商店的中英文名称,简直是一大奇观。从中文招牌来说,在这里你很难找到我国许多城市里商店所常用的庸俗名字,例如“帝豪酒家”、“泰隆饭店”之类。阳朔商店和饭馆的中文名称都具有高素质、高趣味,甚至非常幽默,如“自游人餐厅”、“无名咖啡厅”、“大篷车吧”、“红星特快”、“两棵草”、“喀斯特中西餐厅”、“文化饭店”等。每个商店名字都有自己的性格特色,不同凡响。还有一件事也必须提及,就是你在全国许多地方都看到翻译得狗屁不通的英文招牌,

而在阳朔则压根儿没有。阳朔商店、咖啡馆的英文招牌上的英文都是正确无误,趣味高雅,例如“Solo 吧”。“solo”在英文中指的是“单一”或者“独自”,比如歌唱演员的“独唱”、飞行员脱离教练的“单飞”,都叫“solo”。现在这个酒吧间用“solo”命名,以表示他们是只卖一种酒和相关的小吃、不卖其他任何饮料的酒吧,岂非精彩绝伦乎?

总之,《阳朔旅游跨文化研究》是一部值得阅读的好书,值得向读者郑重推荐。

三

在我作了上面絮絮不休的陈述后,剩下的问题只有一个了,那便是:

如果咱们的整个“地球村”都能像阳朔的中外游客、中外居民和阳朔的旅游跨文化那样水乳交融,那么,世界上还会有战争吗?

贺祥麟^①

2005年10月16日

序



^① 贺祥麟,1921年生,籍贯河南博爱县。教授,曾任中国翻译工作者协会副会长,1992年被美国新英格兰学院授予名誉文学博士学位,2001年被授予“全国高校外国文学教学研究会荣誉奖”。

目 录

引言 /1

第一篇 阳朔旅游发展概述 /7

第二篇 阳朔旅游文化的变迁 /25

旅游与商贸 /27

西街店面招牌及其语用分析 /37

西街店铺的室内装饰 /45

阳朔的涉外婚姻 /55

阳朔：东西方文化交融的场所 /66

阳朔：背包旅行者的天堂 /76

第三篇 阳朔旅游文化特殊现象的成因 /87

社会道德规范化 /89

阳朔：民族文化与外来文化结合发展 /94

阳朔西街东道主与国外旅游者主客交往研究背景分析
/108

游客语言对国外旅游者-东道主交往的影响研究
——以阳朔西街为例 /117

东道主与国外旅游者主客关系影响下的阳朔西街文
化模式研究 /124

第四篇 阳朔社会语言现象分析与研究 /139

语言的社会功能

——对阳朔旅游中的英语现象分析 /141

阳朔的旅游经济和英语 /150

外语与旅游目的地居民生活变迁的关系 /161

阳朔英语教育研究 /166

探索具有阳朔西街特色的英语口语培训模式 /173

· 引 言 ·

· 田穗文 ·



广西阳朔是改革开放 20 多年来发展起来的旅游名县。据统计,2002 年阳朔的旅游接待游客为 281 万人次,旅游业创造的经济收入为 2.41 亿元,占全县国内生产总值(GDP)的 20% 以上,占县财政的 30%。阳朔人文文化享誉中外,已经成为“文化区域 + 田园风光”式的旅游名县。外国游客与旅游目的地居民在用英语进行跨文化交流的过程中,双方不断地进行友好与合作的调适,处于动态的、积极的跨文化交际,创造了一个多元文化共存的“跨文化社会”,旅游社会学的符号——互动主义在阳朔西街得到最好的诠释。阳朔的旅游文化现象不仅具有独特的跨文化交际实例,而且为社会文化学、旅游文化学、旅游人类学、社会语言学、人类语言学等多学科研究提供了宝贵的文化资源。

对阳朔旅游文化的社会基础和跨文化交际的探讨,有助于进一步拓宽社会学一系列研究的视野。

1. 英语是阳朔旅游经济腾飞的主线

从 20 世纪 70 年代起,英语作为旅游文化中不可缺少的重要工具,已经成为阳朔旅游起步的源头和主线,在阳朔旅游经济的崛起中发挥了不可忽视的作用。阳朔当地居民使用英语的频率、效果和范围,都远远超过国内其他旅游目的地,阳朔既是跨文化交际的典型,也是一个极好的县镇旅游经济发展、规划、成功的特殊模式。阳朔旅游的 ABC 效应是一段不应该被忽略的宝贵历史和经验。

据有关部门统计,1978 年阳朔接待的游客是 108 万人次,到 2003 年,接待的游客为 281.8 万人次,增长了 161%。随着旅游人数的不断增长,旅游总收入也相应地得到了大幅度的提高。1978 年旅游总收入为 560 万元,2003 年旅游总收入为 4.24 亿元。

2. 跨文化交际是旅游文化研究中的新视角

跨文化交际学是一门边缘学科,除了与语言学结合研究外,还可以从不同角度加以研究与拓展,如可与文化人类学、社会心理学、传播学的理论相结合合作研究。

迄今为止,将跨文化交际学与旅游相结合的研究尚不见多。借鉴跨文化交际的理论,探讨跨文化因素对我国旅游业可持续性发展的作用,可以逐渐形成“跨文化旅游”相关理论的雏形。

胡文仲教授在《跨文化交际学》中把跨文化交际定义为:“不同文化背景的人从事交际的过程就是跨文化交际。”结合“旅游”的定义,我们把“跨文化旅游”定义为:荷载着至少一种文化的旅游者到具有不同文化背景的旅游目的地从事旅游活动所引起的现象和关系总和。跨文化旅游研究的范围是宽泛的,它涉及不同区域、不同民族、不同种族、不同国家之间的旅游。

从跨文化角度研究旅游问题,有助于促进旅游目的地本土文化的保护和发展,同时又使得外来文化以一种平和的方式渗入目的地,不至于超出旅游目的地社会文化的承受力,保证主客文化之间的交流。

旅游中的跨文化因素在现实旅游中已有体现,如能充分利用好这些因素,一定能促进当地旅游业的良性发展。广西桂林的阳朔就是一个好例子。

阳朔城镇人口不过2万~3万,而每年在阳朔长住的外地人和游客就有6万~8万,数倍于本地人口,而且这个数字还在不断增长。阳朔不但拥有秀丽的山水景观与传统的民族文化,还有外国旅游者心动的攀岩旅游、生态探险游等旅游项目。在东西方文化共同的交往中,西方的一些思想、观念、生活方式又被当地居民逐渐了解、接纳,并在这里交汇、融合,形成了独特的“西街文化”。这里营造的多元文化氛围所具有的吸引力是其他旅游目的地所没有的。可以说,阳朔是一个跨文化旅游的典型。

3. 旅游文化是西部开发的丰富资源

近年来,出现了一系列对阳朔的民俗文化、乡村旅游、旅游资源开发和规划、旅游经济等课题有意义的研究。考察和研究阳朔旅游发展的历史渊源,以及文化对阳朔旅游经济的促进作用,可以推进西部小城镇旅游可持续发展模式的探索。我国的西部地区,

是少数民族聚集的地方,有着丰富的民族文化和旅游资源。在国家大力开发西部的大好形势下,旅游文化的开发和利用实为上策。总结成功地区的经验,推广典型,加快前进的步伐,就显得特别有必要。

4. 在社会文化学的研究中拓宽语言学研究的现实意义

国内语言学界,无论在理论探讨上还是在教学应用上,都取得了长足进展。但是,把语言学的基本理论应用与旅游文化作为跨学科的研究,实不多见。语言学界应抓住机遇,对阳朔的特殊语言现象进行研究,让应用语言学和社会语言学的研究富于时代气息,并与当地的旅游经济发展相联系,应用跨文化交际理论探讨阳朔的旅游文化,拓宽应用语言学跨学科研究的社会意义和应用价值,不失为一种结合地域经济进行学术研究的尝试与实践。

5. 语言学界和旅游界的共同历史使命

英语是阳朔经济崛起的源头和持续发展的主线,ABC 旅游发展模式在国内实不多见,独特的旅游文化现象必然会引起国内外语言学界、旅游社会学的关注。毫无疑问,历史给了中国社会语言学机遇,同时也赋予它责无旁贷的重任。中国社会语言学应该为中国语言学和中国旅游社会学的发展作出贡献。广西的语言学研究和旅游文化者必须结合起来,进行跨学科的综合研究,为广西的地方经济作出应有的贡献。

6. 文化社会学与社会语言学结合

以文化社会学和社会语言学为理论研究基础,研究阳朔独特的旅游经济发展的规律,总结阳朔跨文化交际的成功经验,拓宽社会语言学与旅游文化的跨学科应用,填补国内这一交叉学科研究领域的空白,丰富人文学科在旅游学中的研究新领域,探索社会学在国民经济研究中新的应用模式。

• 第一篇 •

阳朔旅游发展概述

• 田隽文 马文斌 •



